

LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO
SANTAFÉ DE BOGOTÁ
2000

4. GUAMBIANO ALGUNOS ASPECTOS SOBRE MORFOLOGÍA NOMINAL

NOTA PRELIMINAR

En este trabajo se presentan una síntesis de la fonología del guambiano, algunos aspectos generales sobre morfosintaxis y en morfología nominal, las marcas que puede recibir el nombre.

El material para la investigación fue recolectado en la empresa comunitaria "El Chimán" Como informantes nos prestaron su colaboración Ascensión Tunubalá, Álvaro Tombé, los maestros Abel y Esteban, y los niños Alba, Hortensia y Rodrigo Tombé.

También queremos realizar la ayuda brindada por los cabildos de 1985, 1986 y 1987 por sus gobernadores y por los maestros bilingües del resguardo de Guambia.

4.0. EL ÁMBITO Y SU GENTE

La comunidad guambiana habita en el departamento del Cauca. El resguardo de Guambia está en la vertiente occidental de la Cordillera Central, en el municipio de Silvia. Estos indígenas tienen un patrón de poblamiento nuclear disperso y están ubicados principalmente en ambas riberas del río Piendamó.

La altura de las tierras del resguardo oscila entre los 2.500 y los 4.000 metros sobre el nivel del mar y la temperatura va desde los 6° hasta los 18° centígrados. La altura máxima corresponde a zona de páramo, por lo cual son tierras muy húmedas y frías, no aptas para la agricultura ni para vivienda.

Se ha calculado que actualmente la comunidad guambiana está formada por unas 18.000 personas, incluyendo en esta cifra a los que viven fuera del resguardo, en veredas y municipios vecinos.

Son agricultores. Los principales cultivos son los de papa, cebolla, ajo, maíz, trigo, ulucos y coles. Parte de lo que cultivan lo venden en los mercados de Silvia, Popayán y pueblos vecinos. El resto lo dejan para el consumo de la casa.

Visten traje propio aunque no es el mismo que usaron antiguamente. Las mujeres son mucho más conservadoras en el uso del traje, mientras que algunos de los hombres lo han dejado y visten como los demás campesinos de la región.

La mayor parte de los guambianos es bilingüe, aunque existen casos de monolingües en ambas lenguas. Dentro del resguardo hay bastantes escuelas en las cuales trabajan maestros indígenas y mestizos. En la actualidad, el Cabildo, algunos miembros de mayor edad y los maestros, trabajan en la recuperación cultural del grupo. Esto incluye investigaciones históricas, lingüísticas, de desarrollo del niño, etc. En la escuela se ha trabajado en la implementación de programas bilingües y curriculares acordes con su cultura, sus costumbres, tradiciones y necesidades.

No obstante el interés por la educación y el gran número de maestros bilingües que trabajan en las escuelas del resguardo, solamente cinco escuelas, de las veinticinco que hay tienen primaria completa. Fuera de esto, es frecuente encontrar que un sólo maestro debe atender a más de un curso. A este respecto, es necesario aclarar que sólo el 15% de las escuelas rurales del departamento tienen primaria completa.

ABREVIATURAS

ABL.....	ablativo
AC.....	acusativo
AUX.....	auxiliar
BEN.....	benefactivo
COORD.....	coordinación
DIM.....	diminutivo
DIRAL.....	dirrecional alativo
DUR.....	durativo
EPEN.....	epéntesis
FOC.....	focalizador
INCL.....	inclusivo
INST.....	instrumental
INT.....	intensivo
INTERR.....	interrogación
LOC.GEN.....	locativo general
LOC.INT.....	locativo intensivo
LOCT.....	locutor
NEG.....	negación
NO.LOCT.....	no locutor
NOML.....	nominalizador
PAC.....	paciente
PERF.....	perfectivo
PL.....	plural
PR1.....	pronombre para el locutor
PR2.....	pronombre para no locutor próximo
PR3.....	pronombre para no locutor lejano
PROP.NOINM.....	prospectivo no inminente
RECES.....	recesivo
RES.....	resultativo
REST.....	restrictivo
RET.....	retrospectivo
TOP.....	topicalizador

4.1 FONOLOGÍA

Ésta es una síntesis de la fonología del guambiano que incluye los fonemas vocálicos y consonánticos, así como los cambios que se presentan en la pronunciación de tales fonemas. Por tratarse de una síntesis no se incluyen pares mínimos que justifiquen los fonemas.

4.1.1 *Fonemas vocálicos.* Los fonemas vocálicos son cinco y están distribuidos así:

	ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
ALTAS	i		u
MEDIAS	e	ə	
BAJAS		a	

Las vocales no sufren cambios. La alta posterior se pronuncia indistintamente como media posterior [o] y como alta posterior [u].

Esta fluctuación se debe a la influencia del español. Hemos observado que las personas que únicamente hablan guambiano sólo pronuncian la vocal alta posterior [u]

4.1.2. *Fonemas consonánticos*. Son diecisiete fonemas consonánticos distribuidos, según el punto y el modo de articulación, así:

	LABIALES	DENTO-ALVEOLARES	RETROFLEJAS	PALATALES	VELARES	LABIO-VELARES
OBSTRUENTES						
NO SIBILANTES						
OCLUSIVAS I	p		tʰ	tʃ	k	
OCLUSIVAS II		t	tʰ			
SIBILANTES						
FRICATIVAS		s	ʃ	f		
SONANTES						
APROXIMANTES				j		w
NASALES	m	n		ɲ		
LATERALES		l		ʎ		
VIBRANTES		r				

El grupo de fonemas obstruyentes lo hemos subdividido en sibilantes y no sibilantes, teniendo en cuenta rasgos comunes y fenómenos fonéticos que los afectan. Los obstruyentes no sibilantes se subdividen también teniendo en cuenta las variaciones alofónicas que presentan estos fonemas: las Oclusivas I sufren sonorización y fricativización; las Oclusivas II sólo sufren sonorización. De acuerdo con sus realizaciones reagrupamos los fonemas de las series y los reclasificamos, ya que el fonema /t/ tiene las mismas reglas de realización que el otro fonema de la serie Oclusivas II; a su vez, los fonemas /tʃ/ y /tʰ/ se comportan como los otros fonemas de la serie Oclusivas I.

Realizaciones alofónicas. La serie de Oclusivas I /p tʃ tʰ k/ está sometida a dos formas de realizaciones: a) sonorización; b) sonorización y fricativización.

a) Se sonorizan cuando aparecen después de una consonante sonante:

[am'biç] /an'pik/ 'tusa'
[e'ʎgu'æ] /e'ʎku'ap/ 'sembrar'
[in'ðə] /in'ðə/ 'vaya'
[in'dʒene] /in'ʒenə/ 'entonces'

b) Se fricativizan y sonorizan cuando aparecen entre vocales:

[kəɾə'βiç] /kəɾə'pik/ 'picante'
[latəy'u'çiç] /latəku'sik/ 'al revés'
[u'zə] /u'zə/ 'sople'
[ja'ʒiç] /ja'ʒik/ 'casita'

Es necesario precisar que el fonema /tʃ/ no siempre presenta esta realización alofónica; en muchas otras palabras se conserva como sonido sordo en el contexto intervocálico. Esto puede obedecer a cambios que se están dando en la lengua y que todavía tienen fluctuación por no estar fijos aún. Otra razón puede ser la de que la sonorización y fricativización sólo responde a realizaciones particulares de los hablantes de una zona. Es claro que en todos los casos en que aparece el morfema de diminutivo ({-ʃ-} en posición intervocálica, se da, y es en otras palabras, donde no interviene el morfema de diminutivo, que la sonorización y fricativización no se da. Ejemplos:

[ki'ʒiç] /ki'ʒip/ 'moler'
[ma'ʒiç] /ma'ʒik/ 'paéz'
[pa'ʒiç] /pa'ʒik/ 'calor' 'fiebre'

En posición final de palabra se fricativizan y sonorizan, pero si la palabra está en final absoluto, sólo se fricativizan:

[kaʃ] - [kaʃ] /kap/ 'ojo'
[mey] - [mex] /mek/ 'hombre'
[pæç] - [pæç] /pæç/ 'sof'

El fonema /tʃ/ en final absoluto se neutraliza con la fricativa retrofleja /ʃ/ como puede observarse en el ejemplo anterior. El fonema /tʃ/ no aparece en final de palabra. De todas maneras, aunque el fonema /tʃ/ no presenta totalmente las realizaciones alofónicas de esta serie, su comportamiento es más similar a los demás fonemas de ella que a los de la serie de Oclusivas II, por eso fue ubicado en este grupo.

El fonema /k/ tiene otras realizaciones: muchos hablantes palatalizan este fonema cuando está antes de vocal palatal (e, i):
[ci'liç] - [ki'liç] /kil'ka/ 'papef'
[ci'liç] - [ki'liç] /kil'tun/ 'hombro'
[ci'ç] - [keç] /keç/ 'esposo'

También se palataliza y fricativiza en final de palabra cuando aparece después de i o de e:

[ka'liç] /ka'lik/ 'totuma'
[i'ʒiç] /i'ʒik/ 'hoja'
[mats'reç] /mats'rek/ 'jóvenes'

La serie de Oclusivas II /tʃ tʰ/ sufre sonorización cuando está después de consonante sonante:

[kan'dʒə] /kan'ðə/ 'tabaco'
[len'diç] /len'tik/ 'ancho'

Las series fonemáticas fricativas, aproximantes y laterales no tienen realizaciones alofónicas. Ninguna de las consonantes de estas series se sonoriza.

El fonema dento-alveolar nasal /ɲ/ cuando se halla en la posición V-C, se realiza homogámicamente con la consonante siguiente:

[pən'də] /pən'tə/ 'pequeño'
[esəm'biç] /esən'pik/ 'pulga'
[pəçgə] /penkata/ 'tres'
[i'riç] /in'ʒə/ 'por eso'

El fonema vibrante dento-alveolar se realiza como vibrante simple en posición intervocálica:

[tu'ri] /tu'ri/ 'ruana'
[pi're] /pi're/ 'tierra'

Se realiza como vibrante múltiple aspirada y ensordecida en final de palabra:

[ka'laç] /ka'lar/ 'lacio'
[tu'ç] /tur/ 'cabeza'

Los fonos [i] y [h] solamente aparecen en préstamos del español.

4.1.3. *La sílaba*. La estructura silábica del guambiano corresponde al modelo:

(C₁) V (C₂)

En C₁ puede aparecer cualquier consonante, excepto /h/

En C₂ pueden aparecer todas las consonantes, excepto /tʃ tʰ/

4.1.4. *El acento*. El acento no ha sido trabajado sistemáticamente aún. Lo que se observa en la recolección de vocabulario es que la mayoría de las palabras son agudas, pero al usarlas en una oración cambian la sílaba acentuada, lo cual hace suponer que el acento está relacionado con el sintagma:

/wa'ra/ 'vaca'
/jale 'wara kan/ 'la vaca es negra' (vaca negra, es)

4.2. GENERALIDADES SOBRE MORFOSINTAXIS

Antes de abordar el tema central del trabajo vamos a presentar sintácticamente aspectos sobre el funcionamiento de la lengua guambiana.

En esta lengua hemos encontrado seis clases de palabras que son: las de los nombres, verbos, adjetivos, pronombres personales, deicticos e interrogativos.

La oración está formada por diferentes combinaciones de estos elementos. El predicado puede ser verbal cuando tiene como centro un verbo conjugado o puede ser nominal cuando el centro lo conforman un predicado auxiliado y un verbo auxiliar.

En el verbo se marca el sujeto, razón por la cual no es necesario expresarlo externamente. Cuando esto se hace se considera como una expansión, entendiendo por expansión todo término o grupo de términos que pueden suprimirse sin que el enunciado deje de serlo y sin que se modifiquen las relaciones mutuas de los términos restantes (Martinet, 1978). Ejemplos:

- (1) /kua'xi'pik kur/
- {kua'xi'pik ku-r}
- //trabajador/ser-LOCT//
- 'yo soy trabajador'
- (2) /na kua'xi'pik kur/ - /kua'xi'pik kur/
- na kua'xi'pik ku-r} - {kua'xi'pik ku-r}
- //yo/trabajador/ser-LOCT// //trabajador/ser-LOCT//
- 'yo soy trabajador (yo)'
- (3) /pule mij ken/
- {pule mij ke-n}
- //blanco/gato/ser-NO LOCT //
- 'él es gato blanco' 'el gato es blanco'
- (4) /mij pu'lik ken/ - /pu'lik ken/
- {mij pu'lik ke-n} - {pu'lik ke-n}
- //gato/blanco/ser-NO LOCT// //blanco/ser-NO LOCT//
- 'él es blanco, el gato' 'el gato es blanco'
- (5) /jautumai in'tsur/
- {jautu-mai in-t'sur}
- //Popayán-DIRAL/ir-PROSP-LOCT//
- 'voy a Popayán'

La oración puede estar formada sólo por el verbo, o por el verbo y por otros elementos.

- (6) /pa'lap pen'tsan/
- {pa'lap pen't-an}
- //bailando/estar parado-NO LOCT//
- 'están bailando'
- (7) /ki'an/
- {ki-an}
- //dormir-NO LOCT//
- 'se durmió'
- (8) /mai 'lote bebu'awan ut'er/
- {mai 'lote bebu'awa-wan ut'er}
- //hoy/temporano/ceboña-AC/cosechar-LOCT,PL//
- 'esta mañana cosechamos la cebolla'
- Cuando la oración está formada por actante 1 (expansión del sujeto), actante 2 objeto y actante 3 (paciente), el orden de los actantes es:

A1 + A3 + A2 + V

- (9) /ortensia upi'jawan pi'tsi ma'nap wan/
- {ortensia upi'ja-wan pi'tsi ma'nap wa-n}
- //Hortensia/oveja-AC/pan/dando de comer/estar sentado-NO LOCT//
- 'Hortensia le está dando pan a la oveja'
- (10) /ni atua'wan pu'ra ma'nan/
- {ni atua'wa-wan pu'ra ma-nan}
- //PR2/gallina-AC/maiz/dar de comer-NO LOCT//
- 'usted le da maíz a la gallina'
- Las determinaciones temporales se colocan antes o después de todos los componentes de la oración:
- (11) /ma'rik kua'lam 'se pu'ik ken/
- {marik kua'lam 'se pu'ik ke-n}
- //antes/día/luvia/caer-NOMI/ser-NO LOCT//
- 'ayer llovió'

O también:

'se pu'ik ken marik kua'lam/

A las diferentes palabras se les pueden agregar marcas que siempre irán sufixadas a ellas. Por ejemplo, a los nombres se les sufixan marcas de caso; a los adjetivos y verbos se les pueden sufixar nominalizadores y a continuación marcas de caso. En este trabajo vamos a tratar sobre las marcas que se pueden sufixar a los nombres.

En cuanto al verbo, hemos clasificado como verbos las palabras que pueden recibir marcas de actancia, de aspecto y de modo. Generalmente los verbos son de base simple o monomorfémica. Las bases simples comprenden los lexemas llamados radicales verbales. También hemos encontrado algunas bases compuestas formadas por la unión de dos radicales verbales:

/gua'tsup/ {su-} 'llevar' - 'traer'

{a'tsup} 'venir'

/ne pip/ {nep} 'subir' - 'ir hacia arriba'

{ip} 'ir'

Lo más frecuente es encontrar los verbos ocupando el último lugar en la oración.

Las relaciones predicativas que se dan en esta lengua son la activa y la atributiva. En la relación *predicativa activa* se usan verbos no auxiliares que funcionan como centro o núcleo del predicado. Estos verbos aparecen conjugados, o sea, encontramos la base verbal con las marcas que se le sufixan para determinarla. Las marcas que podemos encontrar son:

- Marca de actancia (locutor no-locutor).
- Marca de aspecto (retrospectivo; prospectivo).
- Marca de modo (real; virtual).

- (12) /na'pe 'pi'be mu'j'ar/
- {na-pe 'pi'be mu'j'-ar}
- //PR1-TOP/leche/tomar-RET-LOCT//
- 'yo tomé leche'
- (13) /se'na at'tsun/
- {se'na at-t'sun}
- //mañana/venir-PROSP-NO LOCT//
- 'vendrá mañana'
- (14) /u'ne lame 'suk ku'tsan/
- {u'ne lame 'suk ku'ts-...-an}
- //niño/pequeño/piedra/tirar-REAL-RET-NO LOCT//
- 'el niño me tiró piedritas'
- (15) /kate palpe ju waramen'tsun/
- {kate pal-pe ju wa-ran-en-t'sun}
- //etno/mes-TOP/aquí/vivir-VRT-RECES-PROSP-NO LOCT//
- 'el próximo mes estaremos viviendo aquí'

El análisis detallado de estas marcas no es el objeto de este trabajo, pero consideramos necesario presentar lo referente a la actancia ya que es un aspecto gramatical muy importante de esta lengua.

El guambiano, en la referencia personal, sólo hace dos distinciones: yo (hablante o locutor) y los demás (no-yo; no-hablante; no-locutor). Esta distinción se marca en el verbo así:

locutor o hablante	{-r} (singular)
	{-er} (plural)
no locutor o no hablante	{-n} (singular y plural)

Externamente, en el uso de los personales, aparecen tres formas: /na/ /pi/ /na/ que matienen esta distinción. Para el locutor la forma pronominal es /na/. Para los no locutores debemos marcar si están en relación próxima o lejana con el locutor relación que es tanto espacial como afectiva. Así, si se refiere a un no locutor próximo el personal que se usa es /pi/. Si se refiere a un no locutor lejano se usa /na/. Para mencionar estas formas usamos las convenciones siguientes:

PR1 = /na/ (locutor)

PR2 = /pi/ (no-locutor próximo)

PR3 = /na/ (no-locutor lejano)

En las *relaciones atributivas* el predicado tiene como centro o núcleo un predicado auxiliado más un verbo auxiliar. Los predicados auxiliados pueden ser nombres o palabras nominalizadas. Los auxiliares son una clase de verbos que se caracteriza por tener varios radicales. Según el predicado auxiliado que tenga la oración y el verbo auxiliar con el cual se combina se marcan diferentes relaciones atributivas y diferentes matices de carácter aspectual: enunciados descriptivos, situativos, equativos; o aspecto imperfectivo, perfectivo, resultativo, prospectivo, incoativo.

- (16) /jante in'tse in'tan/
 {ja-n-tə i-n-'tse in-t-an}
 //ya-EPEN-REST/ir-RECES-PROSP/AUX-NO.LOCT//
 'ya se va'

En esta oración el proceso se presenta a punto de empezar o sea, en aspecto incoativo. Al verbo auxiliar que se usa para construir oraciones de este tipo no le hemos encontrado equivalente en español.

- (17) /pup jan/
 {pu-p ja-n}
 //legar-DUR/ir-NO.LOCT//
 'está llegando'

El verbo /p/ 'ir' se usa como auxiliar para construir oraciones en aspecto estativo con verbos puntuales.

- (18) /huan jaik kan/
 {huan ja-ik ka-n}
 //Juan/ir-PERF/ser-NO.LOCT//
 Juan se fue'

En el ejemplo anterior se presenta el acontecimiento como totalmente finalizado, o sea en aspecto perfectivo, mientras que en el siguiente se presenta el acontecimiento concluido y como un resultado, es decir el aspecto es resultativo.

- (19) /huan jain kan/
 {huan ja-in ka-n}
 //Juan/ir-RES/ser-NO.LOCT//
 Juan se ha ido'

Dentro de la clase de los verbos auxiliares hay un grupo especial formado por verbos posicionales, llamados así porque indican la posición del sujeto de la oración; estos verbos tienen un radical para singular y otro para plural:

- /wap/ 'estar sentado'
 /pa sap/ 'estar parado'
 /tsup/ 'estar acostado'
 /me kap/ 'estar colgado'

- (20) /atua'mera leju wa'ran/
 atua'-mera le-ju wa'-an]
 //galina-PL/ir-NO.LOCT/estar acostado-NO.LOCT//
 'las gallinas están (acostadas, echadas) en el nido'

- (21) /jamera jap pen'tsan/
 {ja-mera jap pen-t-an}
 //casa-PL/lejos/estar parado-NO.LOCT//
 'las casas están (paradas) lejos'

- (22) /nam eše pu'tsan/
 {na-m eše pu-t-an]
 //PR3-PL/lejos/estar sentado-NO.LOCT//
 'ellos están (sentados) allá'

- (23) /naranhas tuşju melan/
 naranhas tuş-ju mel-an]
 //naranjas-arbol-LOC/estar colgado-NO.LOCT//
 'las naranjas están colgadas en el árbol'

Los posicionales se usan como auxiliares en oraciones que nos presentan el proceso como un estado, desprovisto de dinamismo; por lo tanto los hemos llamado de aspecto estativo. Ejemplos:

- (24) /pi pu'ra kuatsəp wan/
 {pi pu'ra kuats-əp wa-n]
 //PR2/maiz/desgranar-DUR/estar sentado-NO.LOCT//
 'estás desgranando maíz (sentada)'

- (25) /ma'ria a'ros pe'nap pa'san/
 {ma'ria a'ros pe-nap pa-s-an]
 //Maria/aroz/comprar-DUR/estar parado-NO.LOCT//
 'Maria está comprando arroz (parada)'

- (26) /un ki'jp tsun/
 {un ki-jp tsu-n]
 //niño/lorar-DUR/estar acostado-NO.LOCT//
 'el niño está llorando (acostado)'

- (27) /tsəpəpə u mu'tip me'kan/
 {tsəpəpə u mu'tip me-kan]
 //colibri-TOP/flor/chupar-DUR/estar colgado-NO.LOCT//
 'el colibri está chupando la flor'

Estos datos sobre el verbo son muy generales ya que sólo son elementos informativos en este trabajo, que tiene como objeto tratar sobre las marcas que se pueden sufixar a los nombres.

4.3. LAS MARCAS DEL NOMBRE

4.3.1 *Marcas de caso.* En esta lengua encontramos nueve casos diferentes que indican relaciones sintácticas específicas entre el nombre y otros elementos de la oración. Las marcas de caso que se sufixan a los nombres o a las palabras nominalizadas, son:

nominativo	-o
acusativo	{-wan} - {-n}
benefactivo	{-wei} - {-i}
instrumental	{-ka}
locativo general	{-ju} - {-u}
locativo intensivo	{-şə}
locativo específico	{-pa'la} {-un pu} {-pu lu} {-keta}
direccionaal alativo	{-mai}
ablativo	{-ku'tşij}

Para los casos en que se presenta alternancia de marcas no hemos encontrado ningún condicionamiento, pero no pueden usarse indistintamente en una misma palabra. Ejemplos de sus usos:

- Acusativo {-wan} -n]
 (28) /'tsim purawan 'mapik kan/
 {'tsim pu'ra-wan map-ik ka-n]
 //ratón/maiz-AC/comiendo-NOM/ser-NO.LOCT//
 'el ratón (se come el maíz)'

- (29) /hullo marian a'san/
 {hullo ma'ria-n a's-an]
 //Julio/Maria-AC/ver-NO.LOCT//
 Julio vio a Maria'

- (30) /pi tuşwan pot'i'biik kan/
 {pi tuş-wan pot-i's-ik ka-n]
 //PR2/árbol-AC/tumar-NOM/ser-NO.LOCT//
 'usted tumbó el árbol'

La marca de acusativo se usa siempre que el objeto está definido:

- (31) /mi'j i'xi a'san/
 {mi'j i'xi as-an]
 //gato/pájaro/ver-NO.LOCT//
 'el gato ve un pájaro'

- (32) /mi'j i'xi wan a'san/
 {mi'j i'xi wan as-an]
 //gato/pájaro-AC/ver-NO.LOCT//
 'el gato ve al pájaro'

Esta marca se aplica a los elementos que aparecen como actante 2 o como actante 3 de la relación verbal. Si la oración tiene

actante 3, éste siempre va marcado. Si tiene tanto actante 2 como actante 3, la marca la lleva el actante 3. En este caso se puede marcar también al actante 2, si está definido.

- (33) /ɲi pe u'nan tsu'lak ma'napik ken/
{ni-pe u'nan tsu'lak manep-ik ke-n}
//PR2-TOP/niño+AC/comida/dar de comer-NOM/ser-NO.LOC//
'tú le das comida al niño'

- (34) /abelpe rodrigun leksi'onwan pa'jan/
{abel-pe rodrigu-n leksi-on wan pa-j-an}
//Abel-TOP/Rodrigo-AC/lección-AC/preguntar-NO.LOC//
'Abel le preguntó la lección a Rodrigo'

Benefactivo: {-wei} - {-i}

- (35) /nai suerai kan kamisa pe'nik ken/
{na-i suera-i kan kamisa pe-nik ke-n}
//PR1-BEN/suegra-BEN/uno/camisa/comprar-NOM/ser-NO.LOC//
'compré una blusa para mi suegra'

- (36) /albape doroti 'waş jap wan/
{alba-pe doroti-i 'waş ja-p wa-n}
//Alba-TOP/Doroti-BEN/mochila/tejer-DUR/estar sentado-NO.LOC//
'Alba está tejiendo una mochila a Doroty'

- (37) /ɲi pe u'rekwei pi'tsi pe'nap pa'san/
{ni-pe urek-wei pi'tsi pen-ap paş-an}
//PR2-TOP/niños-BEN/pan/comprar-DUR/estar parado-NO.LOC//
'tú estás comprando pan para los niños'
El benefactivo también se usa para indicar posesión:

- (38) /albai lu'sik tsar'ep wan/
{alba-i lu'sik tsar-ep wa-r}
//Alba-BEN/anaco'/lavar-DUR/estar sentado-LOC//
'estoy lavando el anaco de Alba'

- (39) /e kosewei tu'ri 'saik ken/
{e kose-wei tu'ri so-ik ke-n}
//esa/José-BEN/ruana/nuevo-NOM/ser-NO.LOC//
'esa ruana de José es nueva'

Instrumental: {-ka}

- 40) /katsikka a'mun mehor/
{katsik-ka am-un mehor}
//pie-INST/ri-NO.LOC//mejor/
'mejor nos vamos a pie'

- (41) /biktaka i'tsan/
{'bik-te-ka its-an}
//palo-REST.INST/golpear-NO.LOC//
'le pegó con un palo'

Locativo general: {-ju} - {-u}

- 42) /leju 'suk netsa pa'san/
{le-ju 'suk netsa paş-an}
//nido-LOC/huevo/llevo/estar parado-NO.LOC//
'el nido está lleno de huevos'

- 43) /jau wan/
{ja-u wa-r}
//casa-LOC/estar sentado-LOC//
'estoy en la casa'

Locativo intensivo: {'-sa}

- 44) /kaşakşamai in'tşap/
{kaşak-şo-mai in-'tşap}
//páramo-LOC.INT.DIR.AL/ir-RECES-PROSP//
'voy al páramo'

- 45) /wapa'laşa/
{wapa-la-şo}
//lamba-LOC.INT//
'arriba' (bien arriba)

Este locativo se usa para señalar la colocación en el "sitio mismo al que nos referimos". Si decimos como en 44) que voy al páramo, lo que se indica es que voy al propio páramo, no a sus alrededores ni donde apenas comienza. En esa medida lo consideramos como una intensificación de la localización.

Locativos específicos: {-pa'la} 'encima' {-un'pu} 'debajo' {-pu'lu} 'cerca de' {-keta} 'al pie de

- 46) /lapis mijatsikpa'la tsun/
{lapis mijatsik-pa'la tsun}
//lápiz/mesa-encima/estar acostado-NO.LOC//
'el lápiz está sobre la mesa'

- 47) /kauki japu'lu pa'san/
{kauki ja-pu'lu paş-an}
//caballo/casa-al lado/estar parado-NO.LOC//
'el caballo está al lado de la casa'

- 48) /kaldero mijatsikun'pu tsun/
{kaldero mijatsik-unpu tsun}
//olla/mesa-debajo/estar acostado-NO.LOC//
'la olla está debajo de la mesa'

- 49) /nu suk'keta/
{nu suk-keta}
//grande/piedra-al pie//
'al pie de la piedra grande'
Como se observa, se trata de localizaciones en un punto o lugar específico.

Direccional alativo: {-mai}

- (50) /na jastajumal anapa kau'ipa'la am'per/
{na jastau-mai ana-pa kau'i-pa'la am-ep}
//PR1/pueblo-DIR.AL/Ana-COC/ir/caballo-encima/ir-LOC.PL//
'Ana y yo fuimos al pueblo a caballo'

- (51) /ŋumai in'tşap/
{'ŋu-mai in-'tşap}
//dónde-DIR.AL/ir-RECES-PROSP//
'para dónde va?'

Ablativo: {-ku'ŋi}

- (52) /eskuelajukuŋi a'tsur/
{eskuela-ju-kuŋi aţ-ur}
//escuela-LOC.GEN.ABL/venir-LOC//
'vine de la escuela'

- (53) /jau'ukuŋi a'tsun/
{jau-tu-ku'ŋi aţ-un}
//Popayán-ABL/venir-NO.LOC//
'vino de Popayán'

Usos especiales: El locativo general se usa también en expresiones temporales:

- (54) /maiku'ŋi pi'lajuj/
{mai-ku'ŋi pi'la-juj}
//ho-y-ABL/año-LOC.GEN//
'dentro de un año'

- (55) /pen kua'lemju/
{pen kua'lem-juj}
//tres/día-LOC.GEN//
'cada tres días'

El locativo general puede combinarse con el direccional alativo o con el ablativo:

- (56) /eskuelajumai in'tşap/
{eskuela-ju-mai in-'tşap}
//escuela-LOC.GEN.DIR.AL/ir-RECES-PROSP//
'voy a la escuela'

- (57) /jauku'ŋi a'tsun/
{ja-u-ku'ŋi aţ-un}
//casa-LOC.GEN.ABL/venir-NO.LOC//
'vino de la casa'

¹ Falda tradicional que usan las indígenas guambianas.

El benefactivo se puede combinar con el direccional alativo:

- (58) /mema'repikweimai in'ʒap/
 {mema'repik-wei-mai i-n-'ʒap}
 //curandero-BEN-DIR.AL/i-RECES-PROSP//
 'me voy donde el curandero'

El locativo intensivo también puede combinarse con el direccional alativo, como se observa en el ejemplo (44):

- /kɔʔkɔʔpamai in'ʒap/ 'voy al páramo'

4.3.2. *Cuantificadores.* Además de las marcas de caso, al nombre se le pueden sufixar cuantificadores. Se denomina así una clase de sufijos que se usa para cuantificar la referencia nominal:

restrictivo	{-tə-}
intensivo	{-ti-}
diminutivo	{-ʃik-}
plural	{me'ra}
inclusivo	{-ku'ʃa}

Ejemplos de sus usos:

Restrictivo: {-tə-}

- (59) /mun aʃ ku jastaupe/
 {mu-n aʃ ku jastau-pe}
 //quién-AC/ver/INTERR/pueblo-TOP//
 '¿a quién viste en el pueblo?'

- (60) /perunte a'ʃar/
 {peru-n-tə a'ʃ-ar}
 //Pedro-AC-REST/ver-LOCT//
 'sólo vi a Pedro'

- (61) /mɔinto pur/
 {mɔi-n-tə pu-r}
 //ahora-EPEN-REST/legar-LOCT//
 'acabo de llegar'

Intensivo: {-ti-}

- (62) /we'ra esenpikti ken/
 {we'ra esenpik-ti kə-n}
 //perro/pulga-INT/ser-NO-LOCT//
 'el perro tiene pulgas'

- (63) /ni kuaʃiptik ken/
 {ni kuaʃip-ti-ik kə-n}
 //PR2/trabajando-INT-NOM/ser-NO-LOCT//
 'usted es muy trabajador'

Plural: {-me'ra}

- (64) /atua'mera leju wa'ran/
 {atua'f-mera le-ju wa-ran}
 //gallina-PL/mido-LOC.GEN/estar acostado-NO-LOCT//
 'las gallinas están en el nido'

- (65) /ʒə jamera kan/
 {ʒə ja-mera kə-n}
 //nuevo/casa-PL/ser-NO-LOCT//
 'las casas son nuevas'

La marca de plural no es de uso obligatorio.

Diminutivo: {-ʃik-}

- (66) /ʒa'ʒepe tap isikʃik tekaik ken/
 {ʒa'ʒə-pe tap isik-ʃik tekaik kə-n}
 //colibri-TOP/bonito/pluma-DIM/tener/ser-NO-LOCT//
 'el colibri tiene plumitas bonitas'

El diminutivo tampoco es obligatorio y se usa con poca frecuencia.

Inclusivo: {-ku'ʃa}

- (67) /ni'ku'ʃa kantaptik ken/
 {ni-ku'ʃa kantap-ti-ik kə-n}
 //PR2-INCL/cantando-INT-NOM/ser-NO-LOCT//
 'usted también canta mucho'

- (68) /namku'ʃa pu'ra kua'ʒop/
 {na-m-ku'ʃa pu'ra kua'ʒ-op}
 //PR1-PL-INCL/maliz/desgranar-DUR//
 'nosotros también estamos desgranando maliz'

El restrictivo y el diminutivo se pueden combinar. En este caso, el restrictivo ocupa el último lugar:

- (69) /ʒenta a'ʃ/
 //despacio/camine//
 'camine despacio'

- (70) /ʒentate a'ʃ/
 {ʒenta-te a'ʃ}
 //despacio-REST/camine//
 'camine más despacio'

- (71) /ʒentafikte a'ʃ/
 {ʒenta-ʃik-te a'ʃ}
 //despacio-DIM-REST/camine//
 'camine despacito' 'camine bien despacito'

4.3.3. *Marcas de jerarquización de la información*

El *focalizador* [-wan] Se llama focalizador a la marca que se usa para enfatizar una parte de la información que se está dando. Es seleccionar uno de los componentes de la oración (actante 1, 2, o 3, circunstantes temporales o espaciales) y enfatizarlo.

- (72) /marikwan jaskapma'repik kuik ken/
 {marik-wan jaskapma'repik ku-ik kə-n}
 //antes-FOC/carpintero/ser-PERF/ser-NO-LOCT//
 'antes era carpintero' ('es antes que era carpintero')

La marca de focalización tiene la misma forma que la marca de acusativo, la cual se aplica al actante 2 y al actante 3 de la relación verbal.

El *topicalizador* [-pe] Es una marca que se usa para resaltar aquello de que habla el locutor. Se enfatiza cuál es el tema de la información. En esta lengua se pueden topicalizar el actante 1 y/o los circunstantes temporales.

- (73) /na'pe su'le jau mapik kur/
 {na-pe su'le jau map-ik ku-r}
 //PR1 TOP/armadillo/came/comiendo-NOM/ser-LOCT//
 'en cuanto a mí, yo como armadillo'

- (74) /ʒənape ifən'ʒap/
 {ʒəna-pe ifən-'ʒap}
 //mañana-TOP/descansar-PROSP//
 'en cuanto a mañana, voy a descansar'

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- BUYONA, ALBERTO y BEJARANO, FERNÁN, *La población indígena de los resguardos del Cauca: algunas características demográficas*, Cali, Fundación para la Educación Superior (FES), 1976 (fotocopia).
- BEJARANO, JORGE, "Tres aspectos del problema nutrición-alcoholismo" en *Revista de la Academia Colombiana de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales*, vol. X, núm. 41 Bogotá, 1959.
- BEUCHAT HENRI y RIVET PAUL, "Affinités des langues du Sud de la Colombie et du Nord de l'Équateur (Paniquitá, Coconuco, Barbacoas)" en *Le Muséon, Nouvelle Série*, vol. XI, Louvain, 1910, págs. 33-68, 141 198.
- BRANKS, THOMAS y BRANKS, JUDITH, "Fonología del guambiano" en *Sistemas Fonológicos de Idiomas Colombianos*, t. II, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1973, págs. 39-56.
- CABELO DE GUAMBIA, *Manifiesto guambiano. Ibe Namúguen y Nimmeray Guachá*, Cauca, 1960.
- CABRERA MORENO, GERARDO, *El problema indígena en el Cauca*, Bogotá, Instituto Indigenista de Colombia, 1944.
- CASTELLVÍ, FRAY MARCELINO DE y RIVET PAUL, *Encuesta sumaria del idioma guambiano de Silvia*, Colombia, 1938 [ms. inédito en el antiguo Centro de Investigaciones LAS Casas].
- CASTRILLÓN ARBOLEDA, DIEGO, *José Tombé*, Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura (COLCULTURA), 1974.
- CAUDMONT JEAN, "Fonología del guambiano" en *Revista Colombiana de Antropología*, vol. III, Bogotá, Instituto Colombiano de Antropología, 1954, págs. 189-206.
- CORTÉS, RAFAEL, *Primer intento del diccionario bilingüe guambiano*, Instituto Universitario Surcolombiano, 1974 (mimeografiado).
- CHÁVEZ, MILCIÁDES, "Los indígenas del Cauca en la Conquista y la Colonia" en *Homenaje al profesor Paul Rivet*, Bogotá, Academia Colombiana de Historia, 1958, págs. 203-234.
- DEPARTAMENTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA (DANE), *Elementos para el estudio de los resguardos indígenas del Cauca*, Bogotá, 1977
- DUNCAN J., RONALD y DUNCAN S., GLORIA, *Guambianos*, 1974 (film en blanco y negro de 16mm y 20 minutos de duración).
- ERAZO GUERRERO, ALBERTO, "Lengua guambiano" en *Revista de Historia*, vol. III, núms. 3-4, Pasto, 1944, págs. 63-68.
- FRIEDMANN, NINA S. DE y AROCHA, JAIME, *Herederos del Jaguar y la Anaconda*, Bogotá, Carlos Valencia Editores, 1982.
- HERNÁNDEZ DE ALBA, GREGORIO, *Nuestra gente "Namuy Misag" Tierra, costumbres y creencias de los indios Guambianos de Popayán*, Popayán, Editorial Universidad del Cauca, 1949.
- INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, *Aprendamos a leer en guambiano*, Lomalinda, Editorial Townsend, 1975.
- KLIEN, IAN, *Tierra es vida*, dirección, asesoría antropológica y textos de Nina S. de Friedmann, 1974 (film de 16mm y 20 minutos de duración, ubicado en la Biblioteca del Instituto Colombiano de Antropología).
- LEHMANN, HENRI, "The Moguez-Coconuco" en *Handbook of South American Indians*, vol. II, Washington, Editorial J. H. Steward, 1946, págs. 969-972.
- et al., "Grupos sanguíneos entre los indios guambianos-kokonuco" en *Revista del Instituto Etnológico Nacional*, vol. I, entrega primera, Bogotá, 1944.
- LONG, VIOLETA, *Análisis fonológico del guambiano*, Primer Congreso Nacional de Antropología, Popayán, Universidad del Cauca, 1978 (mimeografiado).
- *Diccionario guambiano-español, español-guambiano*, Popayán, Universidad del Cauca, 1978 (mimeografiado).
- *Morfología del guambiano*, Primer Congreso Nacional de Antropología, Popayán, Universidad del Cauca, 1978 (mimeografiado).
- y ASTUDILLO, AMANDA, *Situación de subordinación de la mujer en Guambía en relación a algunos aspectos de la producción y la cosmología*, Primer Congreso Nacional de Antropología, Popayán, Universidad del Cauca, 1978.
- LÓPEZ MÉNDEZ, HAROLD, *Guambía*, Publicaciones especiales del Instituto Colombiano de Cultura (COLCULTURA), Bogotá, Editorial Andes, 1976.
- MALONE, TERREL, *Fonética. Ejercicio en diferentes lenguas colombianas*, Instituto Lingüístico de Verano Lomalinda, Editorial Townsend, 1979.
- MARTINEZ ANDRÉ, *Elementos de lingüística general*, Madrid, Editorial Gredos, 1978.
- MÉNDEZ SAAVEDRA, JESÚS HERNÁN, *Migración a San Antonio. Cambios socio-culturales de los guambianos*, tesis de grado, Popayán, Universidad del Cauca, 1983.
- MORALES GÓMEZ, JORGE, "Bibliografía básica de los grupos guambianos y páez" en *Universitas Humanística*, núm. 3, Bogotá, Universidad Javeriana, 1972, págs. 37-38.
- ORTIZ, SERGIO ELÍAS, *Historia extensa de Colombia*, vol. I, t. III: *Lenguas y dialectos indígenas de Colombia*, Academia Colombiana de Historia, Bogotá, Ediciones Lerner 1965.
- "Vocabulario de los idiomas totoró, guambiano y panikita" en *Idearium*, vol. II, núm. 17 Pasto, 1939, págs. 247-248.
- OSORIO, ÓSCAR, *El sistema de parentesco entre los indios guambianos*, tesis de grado, Bogotá, Universidad de los Andes, 1969 (inédita).
- "La institución del compadrazgo entre los indios guambianos" en *Revista Colombiana del Folklor*, vol. IV núm. 10, Bogotá, Instituto Colombiano de Antropología, 1966-1969, págs. 136-151
- *Guambiano Migration*, Cali, Fundación para la Educación Superior (FES), 1976 (mimeografiado).
- OSPINA COLLAZOS, SOFÍ GUIMAR, *El saber médico en la comunidad guambiana*, tesis de grado, Popayán, Universidad del Cauca, 1982.
- OTERO, JESÚS, *Etnología caucana: estudio sobre los orígenes, vida, costumbres y dialecto de las tribus indígenas del departamento del Cauca*, Popayán, Editorial Universidad del Cauca, 1952.
- "Los dialectos indígenas del departamento del Cauca" en *Idearium*, vol. II, Pasto, 1939, págs. 321-330.
- RAPPAPORT JOANNE, *La reproducción humana y el estatus de la mujer en Guambía*, Primer Congreso Nacional de Antropología, Popayán, Universidad del Cauca, 1978 (mimeografiado).
- RIVET PAUL, "Le groupe kokonuko" en *Journal de la Société des Américanistes*, Nouvelle Série, t. XXXIII, Paris, 1941 págs. 1-61
- ROWE, JOHN HOWLAND, "An Ethnographic Sketch of Guambia, Colombia" en *Tribus*, vols. IV-V Stuttgart, 1955, págs. 139-156.
- SANDOVAL DE MANTILLA, ANA BEATRIZ, *Estudio de un proceso migratorio y cambio socio-cultural de la comunidad guambiana*, tesis de grado, Popayán, Universidad del Cauca, 1982.
- SARASTY MOREIRA, ALVARO, *Aspectos de la economía guambiana en un resguardo indígena del Cauca*, tesis de grado, Bogotá, Universidad de los Andes, 1969.
- SCHWARZ, RONALD, *Guambía an Ethnography of Change and Stability*, Michigan, tesis de grado, State University 1973.
- "Hacia una antropología de la indumentaria: el caso de los guambianos" en *Revista Colombiana de Antropología*, vol. XX, Bogotá, Instituto Colombiano de Antropología, 1976, págs. 295-334.

TRIVIÑO GARZÓN, LILIA, "Sobre la modalidad en la lengua guambiano" en *II Congreso del CCELA* (Lenguas Aborígenes de Colombia. Memorias, núm. 2), Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes, Bogotá, Talleres del Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, 1992, págs. 219-227 [*]

USSA VARGAS, LUIS, "Los guambianos y su dialecto" en *Revista San Simón*, núms. 15-16, Ibagué, 1946, págs. 61-64.

VÁSQUEZ DE RUIZ, BEATRIZ, *La predicación en guambiano* (Lenguas Aborígenes de Colombia. Descripciones, núm. 2), Centro Colombiano de Estudios en Lenguas Aborígenes, Bogotá,

Talleres del Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, 1988 [*]

— "La modalidad epistémica en guambiano" en *II Congreso del CCELA* (Lenguas Aborígenes de Colombia. Memorias, núm. 2), Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes, Bogotá, Talleres del Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, 1992, págs. 209-218 [*]

VILLA POSSE, EUGENIA, *El campesino latinoamericano. Los guambianos, un pueblo campesino*, tesis de grado, Bogotá, Universidad de los Andes, 1970.



Mujeres guambianas.
(Fotografía: Aída Palacios)

ANEXO 1 TEXTO LIBRE

/su'lawan/ 'El armadillo'

- 1 /kan pihí su'lope kan fiesta kən'tsap kapik kuik kən/
 {kan pihí su'lope kan fiesta kə-n' tsap kə-p-ik ku-ik kə-n}
 //uno/vez/armadillo-TOP/uno/fiesta/ser-RECES-PROSP.NO.INM/ ser-DUR-NOM/ser-PERF/ser-NO.LOCT//
 'Una vez el armadillo iba a tener una fiesta'
- 2 /in'fene nui bestido tʃika nepuk tʃin'tʃipik kən/
 {in'fene nu-i bestido tʃika nep-up tʃin'tʃip-ik kə-n}
 //entonces/PR2+ BEN/vestido/sin/tener que-DUR/ hacer algo-DUR-NOM/ser-NO.LOCT//
 'Entonces no tenía su vestido y tenía que hacer algo'
- 3 /i janta nepe isu'a ma'rap mentik kən nui bestidum/
 {i ja-n-te na-pe isu-a mar-op ment-ik kə-n nu-i bestidu-m}
 //ya-EPEN-REST/PR3-TOP/pensar(?)/hacer-DUR/comenzar-PERF/ ser-NO.LOCT/PR2+ BEN/vestido-AC//
 'y ahora pensó comenzar a hacer su vestido'
- 4 /tʃu ikpe nui su'le ka'lik kən/
 {tʃu ik-pe nu-i su'le ka'lik kə-n}
 //asi/este-TOP/PR2+ BEN/armadillo/concha/ser-NO.LOCT//
 'Esa es su concha de armadillo'
- 5 /i tʃuras tʃu fiesta nepumuete nape kasatik kuin kən/
 {i tʃuras tʃu fiesta nepu-mu-a-ta ne-pe kə-sa-ti-ik ku-in kə-n}
 //entonces/asi/fiesta/alcanzar-NEG-(?)REST/PR3-TOP/ desnudo-INT-NOM/ser-RES/ser-NO.LOCT//
 'Y entonces, antes de llegar a la fiesta él estaba desnudito'
- 6 /in'fene tʃu nape paʃap mentan palpa'sa waip mentikpe/
 {in'fene tʃu na-pe paʃ-op ment-an palpa's-a wai-p ment-ik-pe}
 //entonces/asi/PR3-TOP/macanear(tejer)-DUR/comenzar-NO.LOCT/ empezar-(?)/pasar el hilo-DUR/comenzar-PERF-TOP//
 'Entonces comenzó a tejer'
- 7 /ja'na palapempa tʃantafikte palpa'sa kasʃik waip mentik kən/
 {ja'na palo-pempa tʃanta-tʃik-ta palpa's-a kasʃik wai-p ment-ik kə-n}
 //largo rato/largo-(?)/despacio-DIM-REST/empazar-(?)menudito/pasar el hilo-DUR/comenzar-PERF/ser-NO.LOCT//
 'Entonces, como faltaba mucho, despacito comenzó a tejer menudito'
- 8 /i tʃuneto nui fiestape mas lutaur'rap a'tʃik kən in'fene su'lope mas ma'la waik kəntan/
 {i tʃuneto nu-i fiesta-pe mas lutaur-ap a'tʃik kə-n in'fene su'lope mas ma'la wai-ik kə-n-tan}
 //i/pronto/PR2+ BEN/fiesta-TOP/más/acercar-DUR/venir-PERF/ser-NO.LOCT/entonces/armadillo-TOP/más/rápido/pasar el hilo-PERF/ser-RECES-PAC//
 'Y pronto su fiesta se vino acercando más, entonces el armadillo tejió más rápido, así fue'
- 9 /i nui pa'pape mas arunku pup jaik kən/
 {i nu-i paʃik-pe mas arunku pu-p ja-ik kə-n}
 //y/PR2+ BEN/tejido-TOP/más/grueso/legar-DUR/ir-PERF/ser-NO.LOCT//
 'Y su tejido quedó más grueso'
- 10 /i fiesta lutauren kuinte ma'la waip jan kuinte nui lutape mas tʃenpe arunku pup jaik kən/
 {i fiesta lutaur-en ku-in-te ma'la wai-p ja-n ku-in-te nu-i luta-pe mas tʃenpe arunku pu-p ja-ik kə-n}
 //i/fiesta/acercar-(?)ser-RES-REST/rápido/pasar el hilo-DUR/ir-NO.LOCT/ser-RES-REST/PR2+ BEN/trabajo-TOP/más/feo/grueso/legar-DUR/ir-PERF/ser-NO.LOCT//
 'Y la fiesta se acercó más y tejió más rápido y su trabajo fue quedando más grueso y feo'
- 11 /i tʃuneto fiestape nepupik kəntan i lutate patik kən/
 {i tʃuneto fiesta-pe nepu-p-ik kə-n-tan i lute-te pat-ik kə-n}
 //i/pronto/fiesta-TOP/alcanzar-DUR-NOM/ser-RECES-PAC/y/trabajo-REST/terminar-PERF/ser-NO.LOCT//
 'Y entonces llegó la fiesta y el trabajo terminó'
- 12 /in'tʃa mui ja su'lope aʃ əre neka seimik kən/
 {in'tʃa mui ja su'lope aʃ əre neka sei-m-ik kə-n}
 //por eso/muy/y/armadillo-TOP/cuerpo/todo/completo no/cubrir-NEG-NOM/ser-NO.LOCT//
 'Por eso, desde ese momento el armadillo no tiene todo el cuerpo cubierto'
- 13 /əjek pulawei trahabohə mi sakwan ehemplo pa'san i junpurmera turiwan pa'la palata waipejan/
 {əjek su'lawei trahabo-pe mi sak-wan ehemplo paʃ-an i junpur-mera turi-wan pala-ta wai-pejan}
 //de esta manera/armadillo-BEN/trabajo-TOP/gente-AC/ejemplo/estar parado-NO.LOCT/mujer-PL/ruana-AC/(?)?(?)?(?)//
 'De esta manera el trabajo del armadillo sirva como ejemplo a la gente, a las mujeres que no tejen bien las ruanas'
- 14 /wamintan sulape/
 wamint-an su'lope]
 //contar-NO.LOCT/armadillo-TOP//
 'Conté "El armadillo"

ANEXO 2 LISTA DE MORRIS SWADESH

1	todos	/səte'lə/	[səte'lə]	36.	perro	/we'ra/	[we'ra]
		/jame'lə/	[jame'lə]	37.	beber	/mu'ʃip/	[mu'ʃip]
2.	y	/-pa/	[-pa]	38.	seco	/pur/	[pur]
3.	animal			39.	romo	/pərmik/	[pərmik]
4.	ceniza	/u'sə/	[u'sə]	40.	polvo	/u'sə/	[u'sə]
5.	en			41.	oreja	/ka'lu/	[ka'lu]
6.	espalda	/kik/	[kik]	42.	tierra	/pɪ're/	[pɪ're]
7.	malo	/kaik/	[kaik]	43.	comer	/map/	[map]
8.	ladrar	/wa'ʃip/	[wa'ʃip]	44.	huevo	/suk/	[sux]
9.	porque			45.	ocho		
10.	barriga	/pa'tə/	[pa'tə]	46.	ojo	/kap/	[kap]
11.	grande	/nuik/	[nuik]	47.	caer	/pə'pɪp/	[pə'pɪp]
12.	pájaro	/i'ki/	[i'ki]	48.	lejos	/jap/	[jap]
13.	morder	/tsa'ʃap/	[tsa'ʃap]	49.	grasa	/mante'ka/	[mante'ya]
14.	negro	/ja'lik/	[ja'lik]	50.	padre	/məskai/	[məskai]
15.	sangre	/a'ni/	[a'ni]	51.	temer	/kə'rik kə'tan/	[kə'rik kə'tan]
16.	soplar	/u'təp/	[u'təp]	52.	pluma	/i'sik/	[i'sik]
17.	hueso	/tsu'tsik/	[tsu'tsik]	53.	pocos	/lame'tə/	[lame'tə]
18.	pecho			54.	pelear	/kua'jap/	[kua'jap]
19.	respirar	/i'jap/	[i'jap]	55.	fuego	/nak/	[nax]
20.	hermano(a) de mujer o de hombre	/nu'ʃak/	[nu'ʃax]	56.	pescado		
	hermano de hombre	/nu'nek/	[nu'nek]	57.	cinco	/ʃətsəka'tə/	[ʃətsəya'tə]
21.	quemar	/pa'təp/	[pa'təp]	58.	flotar	/palate wan/	[pa'ləte wan]
22.	niño	/u'nə/	[u'nə]	59.	correr (rio)	/pu'rəp wan/	[pu'rəp wan]
23.	ropa			60.	flor	/u/	[u]
24.	nube	/wa'ni/	[wa'ni]	61.	niebla	/wa'ni/	[wa'ni]
25.	garra	/tsəkə/	[tsəkə]	62.	pie	/səp/	[səp]
26.	frío	/pɪ'ʃik/	[pɪ'ʃik]	63.	cuatro	/pɪp/	[pɪp]
27.	venir	/a'təp/	[a'təp]	64.	congelarse	/ʃəan'tsik/	[ʃəan'tsik]
28.	cocinar	/ne'nəp/	[ne'nəp]	65.	fruta	/main'tsu/	[main'tsu]
29.	contar	/wamin'ʃip/	[wamin'ʃip]	66.	lleno	/nətsik/	[nətsik]
30.	cortar	/pa'rəp/	[pa'rəp]			/miʃik/	[miʃik]
31.	bailar	/pai'lap/	[pai'lap]	67.	dar	/ʃə'nəp/	[ʃə'nəp]
32.	día	/kua'ləm/	[kua'ləm]	68.	bueno	/tapik/	[tapik]
33.	morir	/ku'ap/	[kw'ap]	69.	hierba	/pu/	[pu]
34.	cavar	/ʃəp'laʃap/	[ʃəp'laʃap]	70.	verde	/ʃi'ka/	[ʃi'ga]
35.	sucio	/ʃi'kik/	[ʃi'kik]	71.	agallas	/ka'lu/	[ka'lu]
				72.	pelo	/pu'suk/	[pu'sux]
						/i'sik/	[i'sik]

73. mano	/a'sik/	[ta'siç]	116. noche	/jem/	[jem]
74. él	/ne/	[ne]	117. nariz	/kim/	[cim]
	/kan/	[kan]	118. no	/kak/	[kax]
75. cabeza	/tur/	[tuʔ]	119. viejo	/ke'kiç/	[ke'kiç]
76. oír	/mərəp/	[mərəp]	120. uno	/kan'tə/	[kan'də]
77. corazón	/i'jam 'suk/	[i'jam 'sux]	121. otro	/katakən/	[katəyan]
78. pesado	/kuatsi'kik/	[kwatsi'yiç]	122. persona	/mi'sak/	[mi'sax]
79. aquí	/ju/	[ju]	123. tocar (instr.)	/i'tʃip/	[i'tʃiç]
80. golpear	/kiepa'tʃip/	[cie[ətʃiç]	124. halar	/ʃup/	[suç]
81. tomar	/kiemə'rəp/	[ciemə'rəp]	125. empujar	/ʃawaku'tʃip/	[ʃawəyutʃiç]
82. cuerno	/ki'kul/	[ci'yul]	126. llover	/ʃə pup/	[ʃə βuç]
83. ¿cómo?			127. rojo	/pi'kik/	[pi'jiç]
84. cien			128. correcto	/səl/	[səl]
85. cazar	/ə'rəp/	[ə'rəp]	129. derecha	/kuʃ/	[kuʃ]
86. marido	/kək/	[cjeç] - [keç]	130. río	/pi/	[pi]
87. yo	/na/	[na]	131. camino	/mai/	[mai]
88. hielo			132. raíz	/səl/	[səl]
89. sí (COND)	/in'tʃə/	[in'dʒə]	133. cuerda	/bi/	[bi]
90. dentro	/un'pu/	[um'bu]	134. podrido	/tʃə'rə/	[tʃə'rə]
91. matar	/kwe'tʃap/	[kwe'tʃəp]	135. frotar	/kabsə'jəp/	[kabsə'jəp]
92. rodilla	/təm/	[təm]		/sə'kap/	[sə'yaç]
93. conocer	/a'ʃipik/	[a'ʃiç]	136. sal	/tʃə/	[tʃə]
94. lago	/pi'su/	[pi'su]	137. arena		
95. reír	/in'tʃap/	[inçtʃəp]	138. decir	/tʃentʃip/	[tʃen'dʒiç]
96. hoja	/i'ʃik/	[i'ʃiç]	139. rasguñar	/sə'kap/	[sə'yaç]
97. izquierda	/ətsik/	[ətsiç]	140. mar		
98. pierna	/səp'tsim/	[səp'tsim]	141. ver	/a'ʃip/	[a'ʃiç]
99. mentir	/i'sap/	[i'səç]	142. semilla	/je'k/	[je'k]
100. vivir	/wap/	[waç]	143. siete		
	/wa'rəp/	[wa'rəp]	144. sembrar	/e'kuap/	[e'çwaç]
101. hígado	/man'tʃə/	[mançtʃə]	145. puntudo	/tʃəp/	[tʃəp]
102. largo	/ja'pik/	[ja'βiç]	146. disparar	/ju'tʃap/	[ju'tʃəp]
103. piojo	/mu/	[mu]	147. corto	/lantə'tik/	[lantə'tiç]
104. hombre	/mək/	[məç]	148. cantar	/kan'təp/	[kan'təp]
105. muchos	/jam/	[jam]	149. hermana	/nu'mə'jə/	[nu'mə'jə]
106. carne	/jau/	[jau]	150. sentarse	/wap/	[waç]
107. luna	/pəl/	[pəl]	151. piel	/ka'lus/	[ka'lus]
108. madre	/u'ʃi/	[u'ʃi]	152. cielo		
109. montaña	/tʃip/	[tʃiç]	153. dormir	/kip/	[ciç]
110. boca	/tʃik/	[tʃiç]	154. pequeño	/la'mik/	[la'miç]
111. nombre	/mun'tʃi/	[mundʒi]	155. oler	/tʃəmə'rəp/	[tʃəmə'rəp]
112. estrecho	/tʃək/	[tʃəç]	156. fumar	/mu'tʃip/	[mu'tʃiç]
113. cerca	/pu'lu/	[pu'lu]	157. suave	/nap'ʒik/	[naβiç]
114. cuello	/na'ʃik/	[na'ʃiç]	158. culebra	/ul/	[ul]
115. nuevo	/saik/	[səiç]	159. nieve	/wap/	[wa'pi]

MORFOLOGÍA NOMINAL DEL GUAMBIANO

160. algunos	/ʔuik/	[ʔuic]	189. dientes	/ʔu'kul/	[ʔu'ɣul]
161. lanza			190. árbol	/tus/	[tus]
162. escupir	/tu'ʃip/	[tu'ʃiɸ]	191. doblar	/kur'i'ʃip/	[kur'i'ʃiɸ]
163. dividir	/pil'ʃop/	[pil'ʃoɸ]	192. veinte		
164. estrujar	/petə'mer/	[petə'mer ^h]	193. dos	/pa/	[pa]
165. chuzar	/kua'nəp/	[kwa'nəɸ]	194. vomitar	/nu'ɲip/	[nu'ɲiɸ]
166. pararse	/pa'sap/	[pa'saɸ]	195. caminar	/u'ɲip/	[u'ɲiɸ]
167. estrella	/kən'ʃapik/	[kən'ʃaɪk]	196. caliente	/paʃ'i'pik/	[paʃ'i'ɪk]
168. palo	/tsik/	[tsic]	197. lavar	/sa'rap/	[sa'ɾoɸ]
169. piedra	/ʃuk/	[ʃux]		/piɫ'map/	[piɫ'maɸ]
170. derecho	/ə/	[ə]	198. agua	/pi/	[pi]
171. chupar	/wop'i'ʃip/	[wə'ʃi'ʃiɸ]	199. nosotros	/nam/	[nam]
172. sol	/pəʔ/	[pəɸ]	200. mojado	/səik/	[səic]
173. hincharse	/pa'rap/	[pa'raɸ]	201. ¿qué?	/ʃi/	[ʃi]
174. nadar			202. ¿cuándo?	/ma'na/	[ma'na]
175. cola	/məʃ/	[məʃ]	203. ¿dónde?	/ʃu/	[ʃu]
176. diez			204. blanco	/pu'lik/	[pu'liɸ]
177. ese	/əik/	[əic]	205. ¿quién?	/mu/	[mu]
178. allí	/uju/	[uju]	206. ancho	/len'tik/	[len'dic]
179. ellos	/nəm/	[nəm]	207. esposa	/sai/	[sa]
180. grueso	/weru'tsik/	[weru'tsic]	208. viento	/siik/	[siic]
	/weru'kik/	[weru'ɣic]	209. ala	/kwaɫsa'rik/	[kwaɫza'riɸ]
181. delgado	/ʃaɫik/	[ʃaɫic]	210. restregar	/katsə'ʃop/	[katsə'ʃoɸ]
182. pensar	/i'sup/	[i'suɸ]	211. con	/pa/	[pa]
183. este	/ik/	[ic]	212. mujer	/i'suk/	[i'sux]
184. usted	/ne/	[ne]	213. monte, bosque	/kau/	[kau]
	/ɲi/	[ɲi]	214. trabajar	/kwa'kiɸ/	[kwa'kiɸ]
185. tres	/pen/	[pen]	215. lombriz	/uɫ'kuntʃi/	[uɫ'gundʃi]
186. lanzar	/ku'ʃip/	[ku'ʃiɸ]	216. tú	/ɲi/	[ɲi]
187. atar	/liʃi/	[liʃi]	217. año	/pi'la/	[pi'la]
188. lengua	/ni'la/	[ni'la]	218. amarillo	/əskai/	[əskaiɸ]

BEATRIZ VÁSQUEZ DE RUIZ

Universidad de los Andes
Postgrado de Maestría en Etnolingüística